

## 跨文化行旅與跨語際翻譯：以東南亞為主

主講：

林佳儀（清華大學華文所）

潮劇電影之跨國流動：香港與曼谷

林建國（交通大學外國語文學系）

華文現代主義旅行：從星馬《蕉風》中譯《尤里西斯》談起

傅士珍（清華大學外語系）

帝國凝視下的菲律賓顯影：從《老爸的笑聲》談卜婁杉的文化翻譯策略

主持：顏健富（清華大學中文系）

時間：107 年 6 月 7 日（四）15：30

地點：清華大學人社院 A202

主辦單位：清華大學中國文學系

### 座談介紹：

本座談勾勒東南亞文學、電影與翻譯等文本背後所隱藏的移動路線，彰顯二十世紀不同地區的文學、美學與思維觀念等流動到東南亞後，如何因應當地的文化脈絡、政經體制與社會變遷等，而出現相應的變動調整。林佳儀教授討論香港潮語電影的商業化模式，與箇中所彰顯的現代化、在地化、跨國流播等特質，呈現潮語片中香港、泰國與星馬的文化互動；林建國教授從星馬《蕉風》中譯愛爾蘭名著《尤里西斯》，檢視譯者在翻譯過程中是否暗藏對於馬、新兩地的後殖民情境，從中咀嚼當代的殖民況味；傅士珍教授則思考自我他者化美學與政治的多重糾結，討論菲裔美國作家卜婁杉（Carlos Bulosan）的短篇小說集《老爸的笑聲》的文化意義。三位學者依序探討上述各種文本在跨文化行旅中，折射當地族群認同、殖民糾結、他者化與歷史反思。